

ANÁLISE DO PROCESSO TRADUTÓRIO DE DUAS HQS DA TURMA DA MÔNICA (APOIO UNIP)

Alunos: Felipe Salvagni Watanabe e Athon Won Jang

Orientadora: Prof. Dra. Solange Gervai

Curso: Letras

Campus: Vergueiro

Esta pesquisa se situou na área de estudos tradutológicos e fundamentou-se nos estudos de Heloísa Barbosa, Marcel Amorim, Silvana Polchlopek, Michelle Aio, entre outros autores. A pesquisa teve como objetivo analisar o processo tradutório de duas histórias em quadrinhos, "No meio do caminho havia uma poça de lama" e "Cuida que o filho é teu!", tendo como língua fonte o português e língua alvo o inglês. A análise utilizou como base as categorias e procedimentos propostos por Heloísa Barbosa (2020), classificando cada passagem e cada frase de cada quadrinho conforme a autora. A presença dos quadrinhos da Turma da Mônica na literatura infanto-juvenil brasileira e sua linguagem acessível e de caráter popular foram os principais motivadores para a escolha desses textos para análise. O resultado da análise de ambas histórias constatou grande presença de traduções literais e palavra-por-palavra, assim como a equivalência, apresentadas através de gráficos e tabelas. A partir da coleta dos dados produzidos por esta análise e sua subsequente categorização, pudemos concluir que, para o gênero de texto analisado, são necessárias mudanças e domesticação geral do conteúdo, tendo em vista que os quadrinhos da Turma da Mônica têm como um de seus objetivos a apresentação da cultura brasileira. Ainda que exista adaptação de termos e nomes, de modo geral, o texto ainda é muito similar ao original.